



Українська Греко-Католицька Парафія  
**Св. Йосифа Обручника**  
**St. Joseph the Betrothed**  
 Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
 www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com  
 Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

**СЛАВІТЕ ЙОГО!**



Різдво Твоє, Христе Боже наш,  
 засвітило світові світло  
 розуміння: в ньому бо ті, що  
 звіздам служили, від звізди  
 навчилися поклонятися Тобі –  
 Сонцю правди, і пізнавати Тебе –  
 Схід з висоти.

Господи, слава Тобі!

Тропар Різдва

Your Nativity, O Christ our God,  
 Has shone to the world the Light  
 of wisdom!

For by it, those who worshipped  
 the stars, Were taught by a Star  
 to adore You, The Sun of  
 Righteousness, And to know You,  
 the Orient from on High.

O Lord, glory to You!

Troparion of the Nativity

**CHRIST IS BORN!**

**GLORIFY HIM!**

# Nativity Pastoral Letter Of His Beatitude Sviatoslav



MOST REVEREND ARCHBISHOPS AND METROPOLITANS,  
GOD-LOVING BISHOPS, VERY REVEREND CLERGY, VENERABLE MONASTICS,  
DEARLY BELOVED BROTHERS AND SISTERS IN UKRAINE AND THROUGHOUT THE WORLD

*Fear not, for behold, I bring you good news of great joy!*  
Lk 2:10

***Christ is born! Glorify Him!***

**Beloved in Christ!**

Today the angels in heaven sing and celebrate, all creation is filled with joy, for the Saviour and Lord is born this day in Bethlehem of Judea. This joy, which we especially experience with today's illustrious feast, is an integral part of being for every believing Christian, a visible sign and fruit of God's unceasing presence. The joy of the Saviour's coming on earth dissipates all the fears and uncertainties of human life, for "God is with us," once and for all!

In the Gospel narrative the light of God's presence initially causes fear, as a human being by nature is afraid of the unknown, the unexpected or the uncertain: "And in the same region there were shepherds out in the field, keeping watch over their flock by night. And an angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were filled with fear" (Lk 2:8-9). But the word spoken by the angel "Fear not!" and the good news about the birth of the Saviour takes away that fear: "And this will be a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling cloths and lying in a manger" (2:12). The shepherds readily go to the place indicated by the angel, there they bow before the newborn Saviour, and in turn, themselves become proclaimers of joy.

The Newborn Saviour is the incarnate Love of God, who as the only and eternal source of joy dispels fear. Authentic love is not a temporary or passing human emotion, but a life-giving power, the expanse of life, given and guaranteed by God Himself. Only in the space of Divine love and joy can human beings fully live, develop, and be themselves. God does not desire for His creation to be afraid, and thus in the Nativity, He comes to us as a vulnerable child. The Son of God allows Himself to be laid on hay in a manger, He allows Himself to be embraced by human hands, to be fed at the human breast of the Mother of God. The Almighty God, who needs nothing, makes Himself needy, helpless, and dependent on the warmth and tenderness of human love! Today He makes us capable of opening our embrace to God and neighbour without fear.

So, where does this fear come from? Above all, humans are fearful because, being separated from God through sin, they feel abandoned and lonely: confronting the unknown world alone and unprotected before its hostility. When people are closed to the love of their Creator, they are fearful of Him, erroneously perceiving God as a hostile and foreign power, which seemingly might threaten them, and so they seek to build their life without Him. They hide before their God and Lord, as once did Adam in paradise following his sinful fall. We read in the book of Genesis: "But the LORD God called to the man and said to him, 'Where are you?' And he said, 'I heard the sound of you in the garden, and I was afraid...'" (3:9-10). The life of a person without God's love is transformed into "a space of anxiety and restlessness." A human being, having distanced himself or herself from the face of God, falls into a place of constant fear for their life in the face of death. It is this fear that is the tool of evil, which inevitably takes over and paralyzes a person, takes away his or her freedom, deprives them of joy and hope. A person without God is also afraid of his or her neighbour, the foreigner, the emigrant, as subconsciously they see them as competitors for their illusory space of security and plenty. In the end, such persons fear themselves, their weaknesses and limitations. They are afraid of failing to fulfil the expectations of others, they are afraid of being a failure in learning and work in the context of increasingly aggressive competition in

the world. And so today the voice of the heavenly angel resounds in our present night of fear and insecurity: “Fear not, for behold, I bring you good news of great joy!” (Lk 2:10).

The Son of God was born in a human body in order to overcome the very reason for a person’s alarm, fear, and uncertainty. This day, in His Nativity, with His liberating divine love He enters into the cold and dark cave of human existence, into our world, increasingly filled with anxiety, into our personal expanse of life. He is born in our midst in order to remove the paralyzing power of our contemporary fears and anxieties, and to say to the person of the XXI century, to say to each one of us: “Fear not!” We read of this in the Epistle to the Hebrews: “Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same things, that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong slavery.” (2:14-15).

Christmas is the source of victory over today’s fears: fear of the future and the unknown, fear of others, fear of death. In celebrating the birth of our Saviour, His joyful entrance into the horizons of humanity today, let us not allow anyone to frighten us. The word of angels spoken today “Fear not!” is also directed to the Ukrainian people in the midst of the challenges we face in this historical period of our nation’s existence. If “God is with us” then who can frighten us, take away or imprison our will to defend our country and people, our desire for true justice, dignity, and liberty? St. John writes: “There is no fear in love, but perfect love casts out fear. For fear has to do with punishment, and whoever fears has not been perfected in love. We love because he first loved us” (1 Jn 4:18-19).

Christmas in the unification of God with humankind: God Himself enters into human living space and begins living as a human being, accepting all discomforts, challenges, and threats. Let us rejoice, therefore, for we are the ones whom Christ in His Nativity has liberated from fear, granting us joy in love. He will also renew our capacity to love God and neighbour. In Him are the foundations of our national, state, and ecclesial existence.

Dear Brother and Sisters. With Christ’s birth, I sincerely greet you all: those in Ukraine and abroad, those who celebrate together with loved ones and those who are far from family, the young and the old, children and parents, the healthy and the infirm, the wealthy and the poor. Today we are all rich in the joy and love of the newborn Saviour. In thought and heart, I am with those who suffer bodily and spiritual wounds. Those who have doubts and are searching in the midst of the dangers and anxieties of today’s world, who thirst for true peace and joy – receive my Christmas greeting and my loving embrace. Today, in a special way I unite myself in prayer with those who fearlessly stand on the frontlines and defend our country. On the occasion of this feast, I express my gratitude and impart my blessings on our battle-worn veterans. May the words of our carol-koliadka speak to the heart of each of you:

*Let us imitate the shepherds,  
Let us bow to the One Born  
That He deign to grant us peace  
Transform sorrows into joy,  
For those who believe, who believe in Him (Vseleynaya Veselysia)*

From the bottom of my heart, I wish all of you the authentic joy of the children of God, a tasty kutia, a cheerful celebration of Christ’s Nativity, and a happy, peaceful, and blessed New Year!

***Christ is born! Glorify Him!***



† SVIATOSLAV

Given in Kyiv  
at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ,  
on the day of the all-praiseworthy Apostle Andrew the First-called  
the 13th of December (30<sup>th</sup> of November) in the 2019th Year of our Lord

# Різдвяне Послання Блаженнішого Святослава



ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИМ І ПРЕОСВЯЩЕННИМ АРХИЄПИСКОПАМ ТА МИТРОПОЛИТАМ, БОГОЛЮБИВИМ ЄПИСКОПАМ, ВСЕЧЕСНОМУ ДУХОВЕНСТВУ, ПРЕПОДОБНОМУ МОНАШЕСТВУ, ВОЗЛЮБЛЕНИМ БРАТАМ І СЕСТРАМ, В УКРАЇНІ ТА НА ПОСЕЛЕННЯХ У СВІТІ СУЩИМ

*Не бійтеся! Оце сповіщаю вам велику радість!*

**Лк. 2, 10**

***Христос народився! Славимо Його!***

**Дорогі в Христі!**

Сьогодні ангели на небі співають і торжествують, усе творіння наповнене радістю, бо Спаситель і Господь днесь нам народився у Вифлеємі юдейському. Ця радість, яку особливо відчуваємо з нинішнім світлим святом, у віруючого християнина є частиною його буття, видимим знаком і плодом безнастанної Божої присутності. Радість із приходом Спасителя на землю розвіює всі страхи і непевності людського життя, бо «з нами Бог», раз і назавжди!

В євангельській розповіді світло Божої присутності спочатку викликає страх, тому що людина, природно, боїться невідомого, неочікуваного чи непевного: «Були ж у тій стороні пастухи, що перебували в чистім полі та вночі стояли на сторожі коло своїх отар. Аж ось ангел Господній їм з'явився і слава Господня їх осіяла й великий страх огорнув їх» (Лк. 2, 8-9). Але слово від ангела «не бійтеся» і благовість про радісне народження Спасителя усуває цей страх: «І ось вам знак: Ви знайдете дитя сповите, що лежатиме в яслах» (2, 12). Пастухи охоче йдуть на місце, куди вказав їм ангел, там поклоняються новонародженому Спасителю і відтак самі стають благовісниками радості.

Новонароджений Спас – воплощена Божа любов, що, як єдине і вічне джерело радості, усуває страх. Справжня любов – це не тимчасове і швидкоплинне людське почуття, а животворна сила, обшир життя, дарований і забезпечений самим Богом. Лише в просторі Божої любові й радості людина може жити вповні, розвиватися і бути собою. Бог не хоче, щоб Його творіння боялося, і тому в Різдві приходить до нас як беззахисна дитина. Син Божий дає себе покласти в ясла на сіні, дає себе обійняти людськими руками, годувати людськими грудьми Богоматері. Всемогутній Бог, який нічого не потребує, робить себе потребуючим, немичним і залежним від тепла й ніжності людської любові! Він робить нас сьогодні здатними без страху відкрити наші обійми Богові та ближньому.

Тож звідки береться цей страх? Людина боїться передусім тому, що вона, будучи відокремленою від Бога через гріх, відчувається покинутою і самотньою: сам-на-сам зі світом, якого не знає, і беззахисною перед його ворожістю. Коли людина закрита до любові свого Творця, вона навіть Його боїться, хибно сприймаючи Бога як ворожу і чужу силу, що начебто може їй загрожувати, а тому намагається будувати свій світ без Нього. Вона ховається від Господа Бога свого, як це колись робив у раю після гріхопадіння Адам. Читаємо у книзі Буття: «Бог покликав чоловіка і спитав його: "Де ти?". Той відповів: "Я чув твою луну у саді й злякався..."» (3, 9-10).

Життя людини без Божої любові перетворюється на «простір тривоги і неспокою». Людина, віддалившись від обличчя Бога, потрапляє на терени постійного страху за своє життя перед обличчям смерті. Саме цей страх і є інструментом зла, яке неминуче проймає і паралізує людину, відбирає в неї свободу, позбавляє її радості й надії. Людина поза Богом боїться також свого ближнього, чужинця, емігранта, бо підсвідомо вважає його конкурентом за її ілюзорний простір безпеки і достатку. Врешті, вона боїться самої себе: своєї слабкості та обмеженості. Вона боїться не виправдати очікувань інших, боїться бути невдахою в навчанні та на роботі в контексті дедалі агресивнішої конкуренції у світі. І ось сьогодні серед нашої сучасної ночі боязні і непевності лунає голос ангела з неба: «Не бійтеся! Оце сповіщаю вам велику радість!» Лк. 2, 10

Син Божий народився в людському тілі, щоб подолати саму причину тривоги, страху і загублення людини. Він і сьогодні, у своєму Різдві, входить зі своєю визвольною божественною любов'ю у холодні й темні печери сучасної людини, у наш світ, сповнений щоразу більшою тривоною, у наш особистий простір життя. Народжується між нами, щоб усунути паралітичну силу наших теперішніх страхів і тривог і щоб сказати людині XXI століття, сказати кожному з нас: «Не бійся!» Про це читаємо у Посланні до євреїв: «А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві» (2, 14-15).

Різдво – джерело перемоги над страхами сучасної людини: страхом перед майбутнім і невідомим, страхом перед іншими, страхом перед смертю. Святкуючи народження нашого Спасителя, Його радісне різдвяне входження в горизонти нинішнього людства, не даймо нікому себе залякати! Сказане сьогодні слово ангелів «не бійтеся» також звернене до українського народу перед лицем викликів сучасної історичної хвилі нашого національного буття. Якщо «з нами Бог», то хто зможе нас залякати, забрати чи поневолити нашу волю до захисту нашої держави і народу, до істинної справедливості, гідності та свободи? Пише св. Іван: «Страху нема в любові, а, навпаки, досконала любов проганяє геть страх, бо страх має в собі кару, а хто боїться, той недосконалий у любові. Ми любимо, бо він перший полюбив нас» (1 Ів. 4, 18-19).

Різдво – це єднання Бога з людиною: Бог сам входить у життєвий простір людини і починає жити як людина, приймаючи всі невігоди, виклики й загрози. Радіймо, отже, бо ми ті, кого Христос у своєму народженні визволив від страху, даруючи нам радість у любові. Він також відновить нашу здатність до любові Бога і ближнього. У Ньому – основи нашого народного, державного і церковного буття.

Дорогі брати і сестри! З Різдвом Христовим щиро вітаю всіх вас: тих, хто в Україні і на поселеннях, хто сьогодні святкує разом з рідними і хто далеко від рідних, молодих і старших, дітей і батьків, здорових і немічних, заможних і бідних. Сьогодні всі ми багаті в радості та любові новонародженого Спасителя. Думкою і серцем я з тими, хто страждає від тілесних і душевних ран. Усі, хто з вас перебуває у сумнівах і пошуках серед небезпек і тривог сучасного світу, хто спраглий справжнього миру й радості – прийміть оце моє різдвяне вітання і мої обійми в любові. Особливо сьогодні я єднаюся в молитві з тими, хто безстрашно стоїть на фронті та захищає нашу державу. З цієї святкової нагоди висловлюю вдячність і передаю благословення також нашим ветеранам бойових дій. Хай слова нашої колядки промовляють до серця кожного:

*Пастирям уподобімся,  
Рожденному поклонімся,  
Щоб ізволив мир нам дати,  
Скорби в радість преміняти,  
Віруючим, віруючим у Нього (Вселенная, веселися).*

Зі широкого серця бажаю всім вам справжньої радості дітей Божих, смачної куті, веселих свят Різдва Христового та щасливого, мирного і благословенного нового року!

***Христос народився! Славимо Його!***



† СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві,  
при Патріаршому соборі Воскресіння Христового,  
у день Святого всехвального апостола Андрія Первозваного,  
13 грудня 2019 року Божого



**METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA**  
**Ukrainian Catholic**  
**Most Reverend Borys Gudziak**  
**810 North Franklin Street**  
**Philadelphia, Pennsylvania 19123-2005**  
**Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377**  
**ukrmet@ukrcap.org**

No. 244/2019

**CHRISTMAS PASTORAL OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HIERARCHY OF THE USA  
TO OUR CLERGY, RELIGIOUS, SEMINARIANS AND BELOVED FAITHFUL**

*Christ is born!*

These days we have a lot on our minds. Schoolchildren are being graded, high schoolers have college applications, college students just completed their exams and papers. All await the results. Adults are considering year-end family or professional budgets and December expenses—hoping to somehow come out ahead. And we all wonder: What was *really* accomplished during the past year? Gleeful on the outside but exhausted on the inside. The “Holiday Season” is upon us.

The global political atmosphere is supercharged: famine and mass killings in Yemen, wars on different continents, with the persecution of Christians, other religions, and minorities in many countries. The ongoing invasion of Ukraine, trade wars, the apparent unraveling of the European Union and western culture, in general, coming apart. The world seems bereft of global leaders with political vision and moral authority. And to all this, we might add conflicts in families and among friends that become particularly visible during the season when we are supposed to be together and happy.

There are indicators that depression, addictions, and suicides are on the rise in the American population. Objective and subjective causes of anxiety abound: the absence of a moral compass, aggression in music and movies, immigration and refugee crises, poverty, the climate. Many among us are dislocated, bewildered, and sad. Much in society is coming unglued. Things are not going that well in the Church...

There is much to mull over. Often our minds are overwhelmed by the flood of technologically generated and disseminated information, by sensationalized and polarized news. It is increasingly difficult to foster profound relations when communication and interaction are increasingly virtual, more “screen to screen” than “heart to heart.”

Even the good news of Christmas is filtered through the media and colored by conflicts and controversies.

In the midst of all this, it is essential to remind ourselves what Christmas is really about.

The Nativity of the Lord begs to interrupt and distract us from our anxiety and alienation in the most gentle and vulnerable way. It could not be more humble, hidden, or human.

The Son of God came into a world that was far from neat, peaceful, or welcoming. Jesus was not born in a royal palace, as we sing in one of our beloved Christmas carols. He immediately met cold misery in a foul, infested cave. Herod’s bloody violence against children led Joseph and Mary to flee with the newborn Babe as refugees to a foreign land. The homeless Christ, Jesus the refugee, the helpless Infant pursued by a tyrant is in full solidarity with our human suffering and loneliness—from day one! God is with us—you and me. He will *never* abandon us as we seek to live in holiness, dignity, and mutual love. “For the mountains may be removed and the hills may shake, But My loving-kindness will not be removed from you, And My covenant of peace will not be shaken,” Says the Lord who has compassion on you (Isa 54:10)”.

The appeal and proposal that comes to us in an Innocent Child could not be gentler. God’s Word becomes a man. The Son of God dwells among us, in this world with all of its beauty and challenge (John 1:14).

The Lord could not be any closer to our human experience. He comes to us in a shepherd’s cave, inconspicuous-

ly, far from home... for all of us, for our salvation. "For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost" (Lk 19:10).

The first to see Him were simple folks — the shepherds (Lk 2:8-20). Those called by Biblical prophecy to pay homage — came from afar (Matt 2:1-12). Others — out of jealousy, fear, and ambition — sought to kill Him (Matt 2:16-18). But most of humanity noticed nothing at all. How blessed we are to know, to see, to hear (Matt 13:16), to celebrate the Emmanuel — God is with us (Matt 1:23). "What then shall we say to these things? If God *is* for us, who *is* against us? He who did not spare His own Son, but delivered Him up for us all, how will He not also with Him freely give us all things?" (Rom 8:31-32).

This Christmas we wish all of you a deeply personal experience of God's presence in your life, in your families and communities. We wish you the abiding tranquility that comes from a sense that God is near. A peace experienced by the shepherds who heard angels singing "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests" (Lk 2:14).

However, we would like to wish you much more. We hope that you can carry the news of the Birth of Jesus to others. Through your hospitality, generosity, mercy, through your carols and good word. For "This is good and acceptable in the sight of God our Savior, who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth. (1 Tim. 2:3-4). And yet the Scripture says: "How beautiful are the feet of those who preach good news!" (Rom 10:15).

We propose that this Christmas we all sit down and attentively read the Nativity narrative (Luke 2:1-20, Matthew 1:18-2:18). Let us do so quietly, in our homes, with an icon and candle, with the starlit sky shining through the window, reading alone or with those dear to our heart.

Let us reflect on the mystery of a God who becomes one of us, and share with others what we see and hear. When we share, our joy doubles. When we bring encouragement to those who might be sad, their sadness is cut in half.

The Mother of God was called to carry the Word of God in her womb and to give birth to the Messiah in Bethlehem. Joseph carried the Infant to safety in Egypt. We are called to carry His Salvation to our sisters and brothers — by our peace, by our love, by the way we relate to those with whom we live and work.

This Christmas we wish for you that your family, your profession, your efforts, your rest and relaxation may be permeated with the joy of the Nativity, no matter what your situation might be — material or spiritual.

We have been given much. We have received God Himself in our lives! Having received, let us give to others so that peace and joy may reign on this earth.

We remain your humble servants in the newborn Messiah,

*+Borys Gudziak (author)  
Archbishop of Philadelphia for Ukrainians  
Metropolitan of Ukrainian Catholics in the United States*

*+Paul Chomnycky, OSBM  
Eparch of Stamford*

*+Benedict Aleksiychuk  
Eparch of St. Nicholas in Chicago*

*+Bohdan J. Danylo  
Eparch of St. Josaphat in Parma*

*+Andriy Rabiy  
Auxiliary Bishop of Philadelphia*

Christmas 2019



**METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA**  
**Ukrainian Catholic**  
**Most Reverend Borys Gudziak**  
**810 North Franklin Street**  
**Philadelphia, Pennsylvania 19123-2005**  
**Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377**  
**ukrmet@ukrcap.org**

**No. 244/2019 O**

**ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ЄПІСКОПІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ  
В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ  
ВСЕЧЕСНИМ ОТЦЯМ, ПРЕПОДОБНИМ ЧЕНЦЯМ І ЧЕРНИЦЯМ,  
СЕМІНАРИСТАМ ТА ДОРОГИМ ВІРНИМ**

*Христос Рождається!*

Цими днями у нас так багато різних думок. Школярі чекають на оцінки, старшокласники готуються вступати до університетів, студенти закінчують іспити та письмові роботи. Дорослі підводять баланс річних бюджетів — родинних, робочих чи святкових, сподіваючись закінчити рік “у плюсі”. І всі ми себе питаємо: чого ми *дійсно* цього року досягли? Такими до нас приходять “зимові свята” — радісно-галасливі ззовні і втомливі зсередини.

Глобальна політична атмосфера напружена: голод і масові вбивства у Ємені, війни на різних континентах, що супроводжуються переслідуванням християн, інших релігійних та етнічних меншин. Агресія проти України, торгівельні війни, здається, що Європейський Союз дедалі більше розхитується, а західна культура ненавчє “розпадається”. Виглядає, що світові бракує глобальних лідерів, що володіють політичним баченням та моральним авторитетом. Додаймо до цього конфлікти в родинах та з друзями, які особливо помічаємо у цей період, коли ми мали б бути разом у радості.

За деякими показниками можна стверджувати, що в американському суспільстві зростає рівень депресії, залежностей і самогубств. Є досить об’єктивних і суб’єктивних причин для депресії: брак морального компасу, агресія в музиці та фільмах, криза біженців і мігрантів, бідність, зміна клімату. Багато людей є дезорієнтовані, збентежені та сумні. Так багато всього в суспільстві “розпадається”. Не все добре і в Церкві...

Є над чим задуматися. Часто наш мозок перенасичений лавиною інформації, що генерується та розповсюджується за допомогою нових технологій; на нас потоком ллються сенсаційні та суперечливі новини. У час, коли комунікації і взаємодія стають дедалі віртуальнішими — частіше “з екрана до екрана”, ніж “від серця до серця” — нам дедалі важче плекати глибокі стосунки.

Навіть добрі новини про Різдво, проходячи крізь фільтр мас-медіа, забарвлюються конфліктами та контроверсіями.

У розпалі цих думок і подій надзвичайно важливо собі нагадати, а у чому ж суть Різдва.

Народження нашого Господа у своїй ніжності та вразливості вириває нас зі стану відчуження і відволікає від нашого неспокою. Воно було до краю смиренним, ненав’язливим, людським.

Син Божий прийшов у світ, який був далеко не мирним - ні, він був небезпечним і брудним. Ісус народився “не в царських палатах”, як співається у одній з наших улюблених колядок. Він прийшов у холод і злидні смердючого хліву. Криваве насильство Ірода проти дітей змусило Йосифа і Марію з Дитятком стати біженцями і втекти в чужий край. Месія — бездомний, Ісус — біженець, безпомічне Дитя, якого переслідує тиран... Христос із першого дня показує, що Він солідарний з нами у стражданнях і самотності. З нами Бог. Він *ніколи* нас не покине. “Гори зрушаться й горби похитнуться, моя ж любов від тебе не відступить, мій союз миру не похитнеться, - каже Господь, якому тебе жалко” (Іс. 54:10).



Які лагідні ці заклик і пропозиція, що приходять до нас у Невинному Дитяткові! Слово Отця стає людиною. Син Божий поселяється поміж нас, у цьому світі з усією його красою та випробуваннями (Ів. 1:14).

Господь увійшов у саму серцевину нашого людського досвіду. Він приходить у наш світ у печері пастушків, непомітно, далеко від дому... для нас усіх, для нашого спасіння. “Син бо Чоловічий прийшов шукати і спасти те, що загинуло” (Лк. 19:10).

Ті, що Його побачили першими, були простими пастушками (Лк.2:8-20). Інші, покликані біблійним проповідом поклонитися Йому, прийшли здалеку (Мт 2:1-12). Інші — через заздрість, страх та амбіції — намагалися Його вбити (Мт 2:16-18). Однак більшість людства взагалі нічого не помітила. Яке благословення для нас знати, чути, бачити (Мт 13:16), прославляти Емануїла — Бога, Який є з нами (Мт 1:23).

“Що скажемо на це? Коли Бог за нас, хто проти нас? Він власного Сина свого не пощадив, а видав його за всіх нас, - як же разом із ним не подарує нам усього?” (Рим. 8:31-32).

Цього Різдва бажаємо вам глибокого особистого досвіду Божої присутності у вашому житті, у ваших родині і спільнотах. Бажаємо вам тривати в спокої, відчуваючи, що Бог близько. Такий спокій досвідчили пастушки, почувши ангельський спів: “Слава на висотах Богу й на землі мир людям його вподобання” (Лк 2:14).

Однак, ми хотіли б вам побажати ще й чогось незрівнянно більшого. Сподіваємося, що ви зможете нести новину про Народження Ісуса іншим. Вашою гостинністю, щедрістю, милосердям, вашими колядками і добрими словами. “Це добре й приємне в очах нашого Спасителя Бога, який хоче, щоб усі люди спаслися і прийшли до розуміння правди” (1 Тим. 2:3-4) “І як будуть проповідувати, коли не будуть послані? Написано ж: «Які гарні ноги тих, що благовістять добро!» (Рим. 10:15).

Цього Різдва сядьмо і уважно прочитаємо оповідь про народження Христа у Євангеліях від Матія і Луки (Лк 2:1-20, Мт 1:18-2:18). Зробімо це в тиші наших домівок, з іконою і свічкою; біля вікна, під небом, усяним зорями; на самоті або з дорогими нашому серцю людьми.

Роздумуймо над Таїнством Бога, який став одним із нас, і поділімося з іншими тим, що ми бачимо і чуємо. Поділена радість — подвійна радість. Підтримуючи тих, хто сумує, ми зменшуємо їхній сум.

Богородиця була покликана носити Слово Боже у своїй утробі і народити Месію у Вифлеємі. Йосиф переніс Дитячко у безпечне місце в Єгипті. Ми ж покликані нести новину про Господнє Спасіння до наших сестер і братів. Нашим миром, любов'ю, ставленням до тих, хто поруч.

Зичимо вам, щоб ваше родинне життя, робота, діяльність і відпочинок, незалежно від вашого матеріального чи духовного стану, були просякнуті радістю Різдва.

Ми так багато отримали. Сам Господь прийшов у наше життя! Приймаючи цей великий дар, ділімося ним з іншими, щоб мир і радість панували на цій землі.

У Новонародженому Месії ваші смиренні служителі,

*+Високопреосвященний Борис Гудзяк (автор)  
Митрополит Української Католицької Церкви у США  
Архiepіскоп Філадельфійський для Українців*

*+Преосвященний Павло Хомницький, ЧСВВ  
Єпископ Стенфордської єпархії*

*+Преосвященний Богдан Данило  
Єпископ Пармської єпархії святого Йосафата*

*+Преосвященний Венедикт Алексійчук  
Єпископ Чиказької єпархії святого Миколая*

*+Преосвященний Андрій Рабій  
Єпископ-Помічник Філадельфійський*

Різдво 2019

## INTENTIONS

### **SUNDAY, JAN 5<sup>TH</sup> — THEOPHANY EVE; VENERABLE SYNCLETIKA OF ALEXANDRIA (G) FOREFEAST OF NATIVITY; MARTYRS OF CRETE (J)**

8:00 AM – Divine Liturgy with Lesser Water Blessing  
Health for Kucan, Noble, Allen & Greatting Family;  
In memory: +Dr. John Kucan (*Snodsmith Fam.*)

9:30 AM – Health for: Dmytro, Orysia, Olivia, Andriy, Taras, Orest, Myroslava, Kateryna & son, Andriy, Natalia, Yuriy, Kateryna, Oksana, Mykhailo, Roksolana, Lyudmyla, Yaroslava, Oleh, Natalia, Andriy, Natalia, Volodymyr, Ivan, Oleh, Lyuba, Oksana, Maria, Ivan, Lyuba;  
In memory: +Luba Palahniuk (*Maria Melnyk*)

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Pray for health: Dr. George Podlusky; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

### **MONDAY, DEC 6<sup>TH</sup> — HOLY THEOPHANY OF OUR LORD & SAVIOR JESUS CHRIST (G)**

#### **CHRISTMAS EVE; VENERABLE MARTYR EUGENIA (J)**

8:00 AM - GREAT COMPLINE (Z NAMY BOH)  
9:00 AM – Divine Liturgy of Great Water Blessing  
In thanksgiving for blessings bestowed upon Sean;  
Health for: Lillian Kucan; In memory: +John Kucan

### **TUESDAY, DEC 7<sup>TH</sup> — SYNAXIS OF ST. JOHN THE BAPTIST (G)**

#### **NATIVITY OF OUR LORD, GOD & SAVIOR JESUS CHRIST (J)**

7:00 AM – GREAT COMPLINE (Z NAMY BOH)  
8:00 AM – Divine Liturgy of the Nativity  
10:00 AM - Divine Liturgy of the Nativity  
6:30 PM – Divine Liturgy of the Nativity

### **WEDNESDAY, JAN 8<sup>TH</sup> — VENERABLE GEORGE THE CHOSEBITE (G)**

#### **SYNAXIS OF THE THEOTOKOS (J)**

9:00 AM – Pray for all our parishioners  
6:30 PM – Pray for Ukraine

### **THURSDAY, JAN 9<sup>TH</sup> — MARTYR POLYEUCTUS (G)**

#### **APOSTLE, FIRST MARTYR & ARCHDEACON STEPHEN (J)**

9:00 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish  
6:30 PM – In memory: +Stefania, +Stephen Czuczuk (*Slopecki Fam.*)

### **FRIDAY, JAN 10<sup>TH</sup> — HIEROMARTYR GREGORY OF NYSSA (G)**

#### **20,000 MARTYRS OF NICOMEDIA (J)**

9:00 AM – Pray for our clergy

### **SATURDAY, JAN 11<sup>TH</sup> — VENERABLE THEODOSIUS, FOUNDER OF THE CENOEBITIC MONASTIC LIFE (G) HOLY INNOCENTS SLAIN BY HEROD (J)**

9:00 AM – In memory: +Yaroslav, +Stefania, +Natalia, +Oleksandr, +Elena, +Zoya, +Viktor, +Tamara, +Yevhenia, +Maria, +Nadia, +Myroslav

### **SUNDAY, JAN 12<sup>TH</sup> — SUNDAY AFTER THEOPHANY; MARTYR TETIANA (G)**

#### **SUNDAY AFTER CHRISTMAS; MARTYR ANYSIA (J)**

8:00 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish;  
9:30 AM – Health and Birthday blessings for Bohdan, Maria, Ulyana, Bohdan, Anatoliy, Matviyko, Andriy, Ihor, Maria, Vasyl

Parish Prospora will take place after the 2<sup>nd</sup> Liturgy in the church hall.



## CANDLES FOR JANUARY 2020

### Memorial Candles

\* In loving memory of John & Anthony Deeds (*Family*)

\* Available

### Perpetual Oil Lamp

\* In loving memory of Dr. Osyp Szandra (*Mrs. Luboslawa Szandra*)

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Available

\* Available

### Mother of God Shrine

\* Health and well-being for Dr. Joan Celewycz (*Dr. George Charuk*)

### Iconostas Icon Vigil

#### Christ the Teacher

\* Available

\* Available

#### Mother of God

\* In loving memory of Mychailo Chuchman (*Olga Chuchman & Family*)

\* Available

#### St. Joseph the Betrothed

\* In loving memory of Anna (*Mykhaylo Kushnir & Family*)

\* Available

#### St. Nicholas the Wonderworker

\* In loving memory of Yuriy, Stefania, Kateryna, Tomir, Olha, Ivan (*Lyubov Shevchuk*)

\* Available

#### Our Lady of Protection

\* Health for the Moloczylj Family

\* Available

### **KEEP IN YOUR PRAYERS:**

Lucille Maryniw, Olga Kykta, Gerda Bardygula, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk, Yosyf M, Laura, Rosalee

### **THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION**

**SUNDAY COLLECTION \$3,378.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$10.00 - UTILITIES \$5.00**

**DEVELOPMENT FUND \$50.00 - OTHER \$3,673.00**

**TOTAL \$7,116.00**

## BETHLEHEM PEACE LIGHT

Peace Light from Bethlehem arrived at St. Joseph Church and was shared with international scouts including Plast Scouts. Plast Scouts will distribute the Peace Light at St Joseph on Sunday, January 5<sup>th</sup> 2020 after each liturgy.

## ВИФЛИЄМСЬКИЙ ВОГОНЬ МИРУ

привезли до церкви Св. Йосифа Обручника й урочисто передали його пластунам і скаутам різних народів у Чикаго. Пластуни роздаватимуть Вогонь у церкві Св. Йосифа у неділю, 5 січня 2020 р. після кожної Літургії.

## HERO CARDS

Holiday Shopping Made Easy - use Hero cards as your gifts! Use Hero cards to buy your gifts! Use Hero cards to make your dinners easier - while out shopping or on the way home after a busy day. Get your Christmas decorations, tableware and your groceries with Hero Cards, too.

## КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Закупи святкових подарунків стануть легшими, якщо ви купите картки Героїв! Ними ви можете розрахуватися за подарунки! Купивши картки, ви полегшите собі приготування вечері, адже їх можна використовувати для закупів! Придбайте різдвяні декорації, їжу і посуд до святкового столу, використовуючи картки Героїв.

## PARISH PROSPHORA

We invite all parishioners to the Parish Prospora which will take place on Sunday, January 12, 2020, at 11:30 am (after the second Divine Liturgy) in our church hall. There will be an artistic program included in the celebration. Tickets are \$35 per adult; children ages 6-13 \$15 and 5 years and under (sitting on the lap with no chair) are free. Tickets will be available on December 29th, in the church hall. For more information call the parish office 773-625-4805.

## ПАРАФІЯЛЬНА ПРОСФОРА

Запрошуємо всіх парафіян на парафіяльний празник, що відбудеться у неділю, 12 січня 2020 року, об 11:30 (після другої Літургії) у церковній залі. Святування включатимуть концертну програму. Вхідні квитки для дорослих - \$35, для дітей віком 6-13 років - \$15, для дітей до 5 років (без окремого місця) - вхід безкоштовний. Квитки можна буде купити 29 грудня у церковній залі. Для детальної інформації звертайтеся до канцелярії за тел. 773-625-4805.

## САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Продовжуємо запис дітей віком від 3 до 5 років у світличку "Ангелятко" на весняну програму 2019-2020 навчального року, яка розпочнеться 13 січня 2020 р. Заняття відбуваються з понеділка по четвер з 9:30 ранку до 12:30 по полудні, з січня до травня. Дітей можна записати на 2, 3 або 4 дні в тиждень. Форми для реєстрації можна заповнити в канцелярії нашої церкви. За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-625-4805.

## CAROLING TOGETHER

Join us for the annual Festival of Carols that will be held on Sunday, January 19, 2020 at St. Nicholas Cathedral (835 N. Oakley Blvd., Chicago). Suggested donation—\$5. All proceeds will support medical treatment of Ukrainian soldiers.

## CAROLING TOGETHER

Запрошуємо на щорічний Фестиваль колядок, який відбуватиметься у неділю, 19 січня 2020 р. у Катедрі св. Миколая (835 N. Oakley Blvd., Chicago). Добровільний внесок— \$5. Зібрані кошти будуть надіслані для лікування українських захисників.

## SAVE THE DATE

Bishop Benedict has the pleasure of inviting you to join him in sharing Prospora on January 25th, 2020 at 4:00pm. The event will be held at St. Nicholas Cathedral School Auditorium (2200 W. Rice St., Chicago). Supervised activities for children will be available in a separate room. Admission is complementary.

## ЗАРЕЗЕРВУЙТЕ ДАТУ

Владика Венедикт сердечно запрошує усіх на святкування і розділення Просфори 25-го січня 2020 р. о 4:00 год. по обіді, яке відбудеться у залі катедральної школи св. Миколая (2200 W. Rice St., Chicago). Для дітей буде організована кімната під наглядом вихователів. Вхід безкоштовний.

## JORDAN BLESSING OF HOMES

If you wish to have your home blessed with Holy Water this year, please fill out form and place it in the collection basket, the designated basket in the church vestibule, call our parish office at (773) 625-4805, or send an email to [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com), with your name, phone number and the date you wish the clergy to come and Bless your home.

## ЙОРДАНСЬКЕ СВЯЧЕННЯ ОСЕЛЬ

Родини, які бажають посвятити їхні оселі, можуть виповнити анкету і покласти її в кошик недільної збірки, в кошик при вході до храму, зателефонувати до парафії тел. (773) 625-4805 або надіслати на адресу [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com) таку інформацію: Ваше ім'я, адресу, телефонний номер, дату і час, коли би Ви хотіли посвятити Ваше помешкання.





**ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ  
РОЗРАХОВУВАТИ  
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!**

Станьте членом  
Кредитієки,  
яка підтримує  
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE  
CHICAGO IL 60656  
TEL 773-589-0077  
FAX 773-589-0523  
**SELFRELIANCE.COM**



LOBBY	DRIVE-UP
MON --	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1



5050 N. CUMBERLAND AVE.  
NORRIDGE IL, 60706  
**DOLYNKA.COM**  
Volodymyr 773-600-2727  
dolyanka@gmail.com

**phone: 708-547-5491**



**NATALIE ACEVEDO**  
**773.368.0123**  
**SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE**  
**1706 W CHICAGO AVENUE**  
**CHICAGO, IL 60622**



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
**Phone: 773-469-9825**



**847-621-3399 x 3**



**Alexandra  
FOODS**

Найкращі вареники  
домашнього приготування ви  
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,  
грибами задовільнять  
бажання навіть  
найвимогливіших гурманів.

**773.282.3820**

**Laura Golub**  
**Attorney at Law**

**AUTO ACCIDENTS & DUI**  
**WORKERS COMPENSATION**

**(847) 808 - 9500**  
**www.lauragolub.com**

**REGENCY PLAZA**  
**5050 N. Cumberland Ave**



**YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR**



**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical  
services to Chicago for over 19 years!



4353 N Harlem ave  
Norridge, IL

560 S Roselle Rd  
Schaumburg, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

Your ad can be here

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

*Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих  
у лікарнях чи вдома.*

**VISITATION OF THE SICK**

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or  
home visitation.*



**Rich's**  
**Fresh Market**  
**10% OFF**  
**COUPON**

ON ANY PURCHASE ONE COUPON PER CUSTOMER # 160

**3141N. THATCHER AVE.**  
**RIVER GROVE IL**  
**CUMBERLAND&BELMONT**